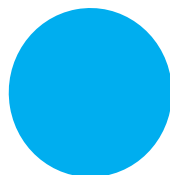




**NICOLAUS COPERNICUS
UNIVERSITY
IN TORUŃ**

Faculty of Languages



Comparing e/migrations: Tradition – (Post)memory – Translingualism

Faculty of Languages, Nicolaus Copernicus University in Toruń (NCU), Poland
in cooperation with the Polish Comparative Literature Association

24–26 April 2019

Conference Programme



**Marszałek Województwa
Kujawsko-Pomorskiego**
Piotr Całbecki



Miasto Toruń



Comparing e/migrations: Tradition – (Post)memory – Translingualism

Faculty of Languages, Nicolaus Copernicus University in Toruń (NCU), Poland
in cooperation with the Polish Comparative Literature Association

24–26 April 2019

Conference Programme

Wednesday, 24 April

Registration, room 307

Opening of the conference

Chair: Adam Kola, room 307

Plenary lecture: **Galin Tihanov** (Queen Mary University of London), **Exilic Writing and the Making of World Literature**

Chair: Adam Kola, room 307

Coffee-break

Hours

9:00–9:30

9:30–10:00

10:00–11:00

11:00–11:30

Wednesday, 24 April

Hours	I A, room 307, Chair: Marcin Wołk	I B, room 203, Chair: Agata Domachowska
11:30–13:15	<p>Bogdan Ștefănescu (University of Bucharest), Noica and the discourse of paraexile in pluricolonial Romania</p> <p>Monika Tokarzewska (Nicolaus Copernicus University in Toruń), Polish and German forced migration after World War II through the eyes of a Polish-Palestinian writer: Aida Amer's <i>Kroniki z życia ptaków i ludzi</i> [Life Chronicles of Birds and Humans]</p> <p>Magdalena Rewerenda (Nicolaus Copernicus University in Toruń), Migration, memory, identity. <i>Our violence, your violence</i> by Oliver Frljić</p>	<p>Dominika Michalak (Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences), Refugee biographies and state administration in contemporary Poland</p> <p>Anna Fin (Pedagogical University in Krakow) Transatlantic dimension of the emigration from Europe: Between old reflections and new processes (case studies of the United States)</p> <p>Jacek Stopa (Nicolaus Copernicus University in Toruń), Revenge of the Yellow Peril: Depictions of Asian American crime in late 20th-century literature and cinema</p>
13:15–14:15	Lunch	
14:15–15:15	<p>Plenary lecture: Božena Shallcross (University of Chicago), A Certain (Dis)advantage: Comparison and Itinerant Thinkers Chair: Marcin Wołk, room 307</p>	
15:15–15:30	Coffee-break	
15:30–16:30	<p>Plenary lecture: Dagmara Drewniak (Adam Mickiewicz University, Poznań), 'We cannot keep our self or our identity intact, whether we stay at home or wander far away from it'. Comparing e/migrations and migrant narratives in Canada Chair: Anna Branach-Kallas, room 307</p>	
16:30–17:00	Coffee-break	

Wednesday, 24 April

II A, room 307, Chair: Anna Branach-Kallas	II B, room 203, Chair: Agata Domachowska	Hours
<p>Eugenia Kelbert (Higher School of Economics in Moscow) Force Your Reader to Remember What You Remember: Émigré Writers Teach</p>	<p>Anna Mazurkiewicz (University of Gdańsk), When migrants become assets. Free Europe's World Operations Division and East Central European diaspora during the Cold War</p>	17:00–18:15
<p>Ewa Macura-Nnamdi (University of Silesia), The noise of the sea: refugees and the necronautics of water</p>	<p>Mary Patrice Erdmans (Case Western Reserve University), Nation, family, and life course in refugees' decisions to leave and return</p>	
<p>Mateusz Dudek (Nicolaus Copernicus University in Toruń), "Krik? Krak!": The experience of female refugees in selected stories by Edwidge Danticat</p>	<p>Bethany Hicks (Ouachita Baptist University), Shifting borderlands – shifting identities, 1989–2019</p>	
<p>Banquet, Hotel/ Restaurant '4 Pory Roku' – 1231 Hotel, ul. Przedzamcze 6</p>		19:00

Thursday, 25 April

Hours

9:00–10:00

Plenary lecture: **Olga Solovieva** (University of Chicago),
Migration – Memory – Translingualism: Akira Kurosawa’s Adaptation of Vladimir Arseniev’s *Dersu Uzala* (1975)
Chair: Adam Kola, room 307

10:00–10:15

Coffee-break

10:15–11:45

III A, room 307, Chair: Marcin Wołk

III B, room 203, Chair: Adam Kola

Michal Ben-Horin (Bar-Ilan University),
Translingualism, trauma and migration in the work of Tuvia Ruebner

Tereza Stejskalová (Academy of Performing Arts in Prague), **This is (not) my country. The cultural production of Vietnamese diaspora in the Czech Republic**

Michał Głuszkowski (Nicolaus Copernicus University in Toruń), **The question of identity for successive generations of emigrants. On the example of Verzhina, a Polish village in Siberia**

Katarzyna Taczyńska (University of Warsaw), Aleksandra Twardowska (Nicolaus Copernicus University in Toruń), **Balkan Jewish Women as mediators of knowledge: Cases of emigrants**

May Hawas (American University in Cairo),
Precarious citizens, mediterranean glimpses

Krzysztof Majer (University of Łódź), **Musical spaces of resistance and complicity in Madeleine Thien’s *Do Not Say We Have Nothing* and Esi Edugyan’s *Half Blood Blues***

Edyta Lorek-Jezińska (Nicolaus Copernicus University in Toruń), **Haunted crossroads: War and post-colonial identities in *Black Diamond: The Years the Locusts Have Eaten* by J. Nicole Brooks**

Anna Branach-Kallas (Nicolaus Copernicus University in Toruń), **Savage warriors, cosmopolitans, *généralistes*: Migrant Indians in recent World War I fiction**

11:45–12:15

Coffee-break

Thursday, 25 April

Hours

Plenary lecture: **Haun Saussy** (University of Chicago), **Pushkin, Ji Yun, and the Torghuts: Poetry, Migration and Banishment in an Era of Jostling Frontiers**

Chair: Adam Kola, room 307

12:15–13:15

Lunch

13:15–14:00

IV A, room 307, Chair: Agata Domachowska

IV B, room 203, Chair: Anna Branach-Kallas

14:00–15:15

Sinisha Rudan (Chaos, Serbia), Sasha Rudan (Queen Mary University of London and Oslo University), Lazar Kovacevic (Inverudio), Eugenia Kelbert (HSE Moscow and UEA, Norwich), Bob Holman (Bowery Arts + Science), **Poetry on the Road: An intercultural and multidisciplinary IT-augmented dialogue on the topic of refugees and migrants**

Richard Osei Bonsu (OMANIAE VZW – Youth Empowerment, Belgium), **Failing and lost identifies through migration & socio-exclusions programs in the Western world**

Marzenna Cyzman (Nicolaus Copernicus University in Toruń), **Grinds and leaks. On (dangerous?) meetings of thought styles**

Zuzanna Szatanik (University of Silesia), **Toward an agoraphobic travel narrative. France Daigle's *Just Fine***

Ewa Urbaniak-Rybicka (State University of Applied Sciences, Konin), **The monster immigrates – Migrant traumas in Aga Maksimowska's *Giant***

Marta Roman (Adam Mickiewicz University in Poznań), **Literary renditions of shifting senses of un/belonging of the South Asian women in Canada**

Guided tour of the Ethnographic Museum and Olender Ethnographic Park, Toruń

16:00–18:00

Friday, 26 April

Hours

9:00–10:00

Plenary lecture: **Dorota Kołodziejczyk** (University of Wrocław), **Mobility and/as European identity in migrant fiction**

Chair: Anna Branach-Kallas, room 307

10:00–10:30

Coffee-break

10:30–12:15

V A, room 307, Chair: Marcin Wołk

V B, room 203, Chair: Agata Domachowska

Mikołaj Golubiewski (University of Warsaw),
Artificial homes: Czesław Miłosz between “Far West” and “Kresy”

Joanna Antoniak (Nicolaus Copernicus University in Toruń), **Diasporic identity in the face of trauma – the depiction of diasporic identity in the post-WWII reality in Kerri Sakamoto’s *The Electrical Field***

Dominika Kruzińska (Nicolaus Copernicus University in Toruń), **The reality of a newcomer during the Gilded Age**

Aleksandra Nocoń (University of Silesia)
How to be a nation of migrants? Colonial post-memory versus global citizenship in contemporary Mauritian poetry

Jakub Czernik (Jagiellonian University in Kraków), **Cities and natural environment in migrant literature**

Piotr Osiński (Nicolaus Copernicus University in Toruń), **Plutarch’s of Chaeronea and Favorinus’ of Arelate writings *Περὶ φυγῆς* [On Exile]: Two experiences of exile in Ancient Greek literature**

12:15–12:45

Coffee-break

Friday, 26 April

Plenary lecture: **Roma Sendyka** (Jagiellonian University, Kraków), **Travelling Images in the Aftermath of Violence. Vernacular and Folk Genres as a Medium of Unofficial Memorial Exchanges and Negotiations between Perpetrators, Bystanders and Victims**

Chair: Marcin Wołk, room 307

Lunch

Plenary lecture: **Stanley Bill** (Cambridge University), **Migration, Populism, and Post-Dependence in Poland**

Chair: Anna Branach-Kallas, room 307

Closing of the conference

Dinner, Hotel/ Restaurant '4 Pory Roku' – 1231 Hotel, ul. Przedzamcze 6

Hours

12:45–13:45

13:45–14:45

14:45–15:45

15:45–16:00

18:00

Saturday, 27 April

Departure for the guided tour of Gdynia and Gdańsk

Museum of Emigration, Gdynia

European Centre of Solidarity, Gdańsk

Return to Toruń

08:30

11:00


14:00

18:00



Nicolaus Copernicus University in Toruń

- Nicolaus Copernicus University (NCU) is based in the UNESCO Heritage listed medieval city of Toruń.
- NCU is one of the largest and one of the five highest-ranked universities in Poland.
- The QS World University Ranking has placed NCU in the top 4% of universities in the world.
- NCU is comprised of 17 faculties (including 3 medical faculties at Collegium Medicum NCU in Bydgoszcz).
- It provides graduate and postgraduate courses for almost 25,000 students.
- NCU offers educational opportunities in over 100 fields of study and 65 postgraduate courses.
- The university employs about 4000 staff, over half of whom are academic teachers and scholars.
- The University Library holds an impressive collection of nearly 3 million printed volumes, periodicals and special collection items.



“The Faculty of Languages implements its mission at a time when the gap between the humanist reflection on man and the world and the development of modern technological civilisation is widening, which results from the fact that the latter poses many threats to the basic values of the human family despite its evident contribution to the progress in exploring and transforming reality. Due to the above, the Faculty’s community feels responsible for the preservation and promotion of these values through performing its statutory tasks: conducting research into language studies and disseminating its results, teaching, and participating in various forms of academic, cultural, and social activity pursued at the University as well as in Toruń, Poland and all over the world.

“Extending the range of programmes and specialisations is of utmost importance to pursue the Faculty’s strategic objective. So is creating interdisciplinary and cultural studies-oriented programmes in many languages and producing graduates with comprehensive skills in languages and the Humanities. In order to achieve this goal, the Faculty offers instruction in the form of language courses, specialist studies as well as postgraduate and third cycle programmes.”

*from Mission Statement of the Faculty of Languages,
Nicolaus Copernicus University in Toruń*

Faculty of Languages

- The Faculty of Languages employs about 175 faculty members.
- It is one of the largest Faculties at the Nicolaus Copernicus University and provides courses for almost 2000 BA, MA and PhD students.
- The Faculty is located in two buildings: Collegium Maius, beautifully situated in the historic old town, and Collegium Humanisticum, based in the NCU campus and one of the most modern university buildings in Poland
- The Faculty of Languages has two excellently equipped libraries with books and journals as well as comprehensive e-sources necessary for both students and researchers.



Faculty Units

- Institute of Polish Language
- Institute of Polish Literature
- Department of English
- Department of Slavonic Studies
- Department of Balkan Studies
- Department of German
- Department of Classical Studies
- Department of French
- Department of Greek Language and Civilisation
- Department of Italian
- Department of Cultural Studies
- Department of Japanese Studies
- Centre of Polish Language and Culture for Foreigners
- Chinese Language and Culture Centre
- Arabic Language and Culture Centre
- Canadian Resource Centre
- Centre for Australian Studies
- Centre for Language Evolution Studies
- Centre for Kitab Studies
- Laboratory for Comparative Literary and Cultural Studies
- Laboratory of Children's and Young Adult Literature and Culture Studies
- Laboratory for the Study of Collective Memory in Post-Communist Europe (POSTCOMER)



Language and Related Studies

- Chinese
- Japanese
- Arabic
- Greek
- Latin
- English
- German
- French
- Italian
- Spanish
- Russian
- Czech
- Albanian
- Bulgarian
- Serbian
- East and Central European Studies, MA (in English)
- Polish Studies for Foreigners, BA
- Polish Studies, BA and MA
- English Studies, BA and MA
- Cultural Studies, BA and MA
- Comparative Literary and Cultural Studies, BA
- Applied Linguistics and Copywriting, BA
- Speech Therapy Studies, BA
- PhD studies:
 - > Literary studies
 - > Linguistics



Toruń

- Founded in 1233, the beautiful medieval city of Toruń is one of the oldest cities in Europe and boasts the largest number of preserved Gothic houses in Poland.
- The Old Town has retained its unique architecture and, because of this, Toruń was named a UNESCO World Heritage Site in 1997.
- The city is located in north-central Poland, and it is a two-hour drive from Warsaw (the capital city of Poland) and a two-hour drive to the Baltic Sea.
- Toruń is well known – among other things – as the birthplace of Nicolaus Copernicus, a famous Renaissance astronomer.
- Toruń has a population of about 200,000.



Faculty of Languages
Nicolaus Copernicus University in Toruń
Tel. +48 566 113 511
www.fil.umk.pl/en/
Email: Dziekamat_WF@umk.pl